



1) „MOIN LIEBE IRLAND-JOURNALISTEN -

Im ij 3/2013 zeigen Sie eine Briefmarke mit einer kompletten Kurzgeschichte „The Essence of Dublin“, hervorgegangen aus einem Wettbewerb für Schüler, diese Essenz in genau 224 Wörtern zu Papier zu bringen. Der Text ist bei der abgebildeten Größe im *irland journal* leider nicht lesbar, doch ist es durchaus lesenswert, was der Gewinner Eoin Moore in den geforderten 224 Wörtern Papier gebracht hat. Vielleicht können Sie diese 224 Wörter in einer der nächsten Ausgaben einmal abdrucken. Oder gar im *irland journal* oder auf Ihrer Website die Leser zu einem kleinen Übersetzungswettbewerb aufrufen, den Text des jungen Dubliners in gleichfalls exakt 224 deutsche Wörter zu bringen? Ich habe es heute Vormittag ausprobiert. Es ist durchaus möglich, auch wenn man oft sagt, dass man im Deutschen mehr Wörter als im Englischen braucht. Tschüs und alles Gute, Jürgen K.“

Diese Anregung geben wir hiermit weiter!

Also ist das auch ein Aufruf an die Englischlehrer, Englischschüler und jeden, der Spaß an diesem Übersetzungsversuch hat. Bitte bis 15. Januar 2014 den übersetzten Text (nur 224 deutsche Worte) an uns schicken. In der Jury befindet sich der Schreiber dieser Zuschrift, einer unserer gelegentlichen Endredakteure Stefan Backes, unser Paddy Bort und ein Englisch- oder Deutschlehrer, den wir noch zusätzlich aussuchen!

Die rundum beste, fehlerfreieste Übersetzung gewinnt ein Zweijahresabo dieses Magazins!

Hier der Originaltext:

„The thick clouds cover up the moonlight, but the city's lights provide worthwhile illumination – above them all, the beacon burns bright atop the monolithic podium, signalling to wayfaring voyagers the ancient Viking settlement. Now, where Norsemen once stood, I look back, along the quays, streets and alleys, to where the inhabitants live their lives: eating, speaking, and breathing their city into existence. It gives me cause to wonder, as I stroll aimlessly along the cobbled paths, about those who have traversed them before me, by carriage or before there were even cobbles to walk upon. I feel their lives and mine are somehow connected, that we all were at one point a part of this city, living pieces of its grand, striking framework. Every High King and scholar, every playwright and poet, every politician and every rebel, every merchant, student, and busker who ever set foot in the city holds or held onto a chunk of this city's soul; every one of them stepped to the city's heartbeat. I listen to the streets at night and I can feel the city's lifeblood pumping through me; I can feel myself

flowing through it. All of us who travel those arteries step on the words, actions, and lives of those who travelled them before us. The city embodies the people, and the people embody the city.“

Die besagte Briefmarke im letzten kurz & bündig auf der Seite 8

2) DIESEN FANTASTISCHEN PREIS KÖNNT IHR GEWINNEN!

(Wert: ca. 5000 Euro)

„Fahrt zu zweit mit dem eigenen PKW (Flug kann, muß aber nicht sein) und komfortablen Auto-(Nacht)-Fahren (mit Abendessen und Frühstück in einer Luxuskabine) nach Irland hin und zurück. Auf der grünen Insel kann man Ökologie mit allerhöchsten, ja luxuriösen, grünen Ansprüchen verbinden. Auf der kleinen, privaten Healthfarm Ard Nahoo im Nordwesten verbringen Sie eine Woche (Auf dem Programm: Yoga – wenn Sie mögen –, Massagen, gutes Essen – auch vegetarisch, Schrot und Korn inklusive, vor allem aber aus der Region. So wie der Strom vom eigenen Windrad kommt. Lernen Sie Land und Leute kennen! Dann in der 2. Woche z.B. eine Mischung zwischen „Luxury Camping“ und Schlossaufenthalt“ im Drom-quinna Manor, County Kerry (beides auf dem gleichen Grundstück, direkt an der Kenmare Bay: Entspannung pur – für Herz und Ihre grüne Seele“.

Aber wie kommt ihr dran? Indem ihr zu eurem nächsten Bioladen stiefelt und euch dort die Teilnahmekarten besorgt. Oder: gleich direkt mitmachen auf <http://www.besterbioladen.de>

Ihr könnt diesen Preis also nicht über uns gewinnen. Aber Ihr müsst sehr, sehr schnell sein: Einsendeschluss ist der 8.12.2013

Das ist der Hintergrund:

Gaeltacht ist Mitglied im forum anders reisen, dem Verband für nachhaltigen Tourismus, der in diesen Tagen 15 Jahre umweltfreundliches und faires Reisen feiert. Der Verband, der im Gründungsjahr 1998 zwölf Reiseveranstalter umfasste, besteht mittlerweile aus 128 Mitgliedern. Unter dem Motto „Freundlich zur Umwelt – Fair zu den Menschen“ arbeiten die Spezialisten daran, mit innovativen Reiseideen einen ökologisch tragbaren, wirtschaftlich rentablen sowie ethisch und sozial gerechten Tourismus zu gestalten. Das Umweltmagazin Schrot und Korn verlost diesen Preis - jeder kann mitmachen und seinen besten Bioladen um die Ecke (oder anderswo) wählen und beurteilen - und zwar hier: <http://www.besterbioladen.de/> Als es um den besten, zu stiftenden Preis ging, „wurden auch wir von Gaeltacht gefragt - und ausgewählt. Das Gute liegt halt manchmal so nahe...und unsere Partner in Irland waren ebenso gerne dabei...“

IRLAND
Alles „Bio“ auf der grünen Insel?
 Wir wissen mehr dazu ...
 Auch, wie man mit seinem PKW für 500 Euro hin und wieder zurück kommt – in der Hochsaison
 Spezialisten halt – seit mehr als 28 Jahren:
www.gaeltacht.de/forum
 Telefon: 02841-930 888
 Gaeltacht Irland Reisen
 Schwarzer Weg 25
 47447 Moers





AUCH HIER GILT: SCHNELL SEIN!!



3) SONDERVERLOSUNG!

ZWEI FESTIVALTICKETS FÜR DAS TEMPLE BAR TRAD FEST VOM 22.-26.01.2014

Diese Konzerte möchten wir Euch empfehlen:

Eleanor McEvoy (Mittwoch); **Stockton's Wing** mit **De Dannan** (Donnerstag); **Paul Brady** (Freitag); In Celebration of Frankie Kennedy: His Life & Music featuring **Altan & Guests** (Samstag).

Natürlich gibt es noch viel, viel mehr Konzerte. Das Komplettprogramm findet ihr unter: www.templebartrad.com

Wer diese beiden (zusammengehörenden Tickets gewinnen möchte), muß folgende Frage beantworten: **Was kostet die**

Teilnahme für zwei Personen (ohne Flug) für den, der sich unserer Kleingruppenreise zum TradFest anschließen, anmelden möchte?

Eure richtige Antwort muß **bis zum 10.12.2013** bei uns eingegangen sein – am besten per Mail an verlosung@gaeltacht.de oder per Post an **irland journal; Niederfeldweg 5, 47447 Moers.**

(Unmittelbar nach dem 10.12. müsstet Ihr dann Eure Lieblingskonzerte benennen – sonst sind die Karten weg!)

Noch besser: meldet Euch bei Interesse doch gleich zu unserer Kleingruppenreise an (Die Konzerttickets sind im Reisepreis inklusive!). Noch haben wir fünf Plätze frei... **Zeitpunkt: Mi, 22.1. – So, 26.1.2014**



4) HIER DIE LISTE FAST ALLER EBZ REISEN 2014

– sofern es sich um keine geschlossene Gruppe handelt.

Heißt also: bei den nachfolgenden Projekten seid Ihr Leserinnen und Leser herzlich gerne als Einzelgäste gesehen – Ihr seid definitiv in guter Gesellschaft!



Alle zusätzlichen Detailinformationen zu jeder einzelnen Fahrt findet Ihr auf unserer Webseite www.gaeltacht.de. Dann links den Menüpunkt „Besondere EBZ Reisen“ anklicken!

(Ordnung: weitgehend chronologisch)

EBZ Reise 034: Musikreise TRADFest

in Zusammenarbeit mit Markus Dehm

Termin: **Mi, 22.01. – So, 26.01.2014**

Reisepreis (ohne Flug): 490 Euro p.P. im Doppelzimmer (ca. 95 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ Reise 008: Dublin - Eine literarische Städtereise der besonderen Art

in Zusammenarbeit mit der VHS Wiesbaden (Elfriede Weber) und Markus Dehm

Termin: **Do., 27.03. – Di., 01.04.2014**

Reisepreis: 895 Euro im Doppelzimmer (130 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ Reise 015: Irlandreise

in Zusammenarbeit mit Franz Meister

Termin: **Fr, 25.04. – So, 04.05.2014**

Reisepreis: 1194 Euro im Doppelzimmer (260 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ Reise 016: Irland von Dublin bis nach Belfast, Donegal und Sligo; Landschaften, Geschichte und Kultur des unbekanntenen Westens, Nordens und Nordwestens der „Grünen Insel“

in Zusammenarbeit mit der Volkshochschule Villingen-Schwenningen

Termin: **So., 04.05. – So., 11.05.2014**

Reisepreis: 1190 Euro im Doppelzimmer (210 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ Reise 036: Von Dublin bis nach Belfast, Donegal, Sligo und zurück

Landschaften, Geschichte und Kultur des unbekanntenen Nordens und Nordwestens der „Grünen Insel“

in Zusammenarbeit mit der Volkshochschule Hagen und Arbeit und Leben Wuppertal

Termin: **So., 04.05. – Mi., 14.05.2014**

Reisepreis: 1890 Euro im Doppelzimmer (Einzelzimmerzuschlag 290 Euro)

EBZ-Reise 006: Irland zwischen Tradition und Moderne

In Zusammenarbeit mit der Europäischen Akademie Sankelmark, der Volkshochschule Norderstedt und der Volkshochschule Pinneberg

Termin: **Mi., 21.05. – Fr., 30.05.2014**

Preis: 1680 Euro im Doppelzimmer (345 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ Reise 001: Erlebnis Irland 2014

Eine zehntägige Gruppenreise mit privatem Charakter in den Südwesten Irlands

Vorschlag und Konzept von Annamaria Jeuk

Termin: **Mo, 26.05. – Mi, 04.06.2014**

Reisepreis: 1385 Euro im Doppelzimmer (Einzelzimmerzuschlag 285 Euro)

EBZ Reise 009: „An die Peripherie Europas - Landschaften, Geschichte(n) und Kultur im östlichen und südwestlichen Irland“

in Zusammenarbeit mit der Münchner Volkshochschule und der VHS Augsburg

Termin: **Fr., 30.05. – Fr., 06.06.2014**

Reisepreis: 1360 Euro im Doppelzimmer (290 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ Reise 017: „An die Peripherie Europas - Landschaften, Geschichte(n) und Kultur im östlichen und südwestlichen Irland“

in Zusammenarbeit mit der Volkshochschule im Landkreis Karlsruhe e.V.



Termin: Sa, 07.06. – Sa, 14.06.2014
 Reisepreis: 1197 Euro im Doppelzimmer (226 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ Reise 031: Islay live erleben (SCHOTTLAND!)

in Zusammenarbeit mit Willi's Whisky Tasting
 Termin: Sa., 07.06. – Sa., 14.06.2014
 Reisepreis: 1469 Euro im Doppelzimmer (350 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ Reise 037: Irische Impressionen

Mensch und Kultur, Landschaften und Geschichte auf der Grünen Insel
 in Zusammenarbeit mit dem Katholischen Pfarramt in Chamerau (Pfarrer Kilian Limbrunner)
 Reiseternin: Mo, 09.06. – Di, 17.06.2014
 Reisepreis: 1290 Euro im Doppelzimmer (Einzelzimmerzuschlag 285 Euro)

EBZ Reise 007: Irlands Südwesten

Auf ungewöhnlichen Wegen über die „Grüne Insel“
 in Zusammenarbeit mit Johannes Teufel, Hildrizhausen und der Personengruppe Mitglieder im Ruhestand der Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft Baden-Württemberg
 Termin: Mi., 11.06. – Fr., 20.06.2014 u n d So., 27.07. – Di., 05.08.2014
 Reisepreis: 1430 Euro im Doppelzimmer (252 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ-Reise 005: An die Peripherie Europas... - Landschaften, Geschichte(n) und Kultur im östlichen und südwestlichen Irland -

in Zusammenarbeit mit der Volksbank Esslingen
 Termin: So., 22.06. – So., 29.06.2014
 Reisepreis: 1146 Euro im Doppelzimmer (190 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ Reise 018 Irland: Von Dublin über Sligo und Donegal nach Belfast

Landschaften, Geschichte und Kultur des unbekanntenen Westens und Nordens der Grünen Insel
 in Zusammenarbeit mit der VHS Jena
 Termin: Mo., 30.06. – Mo., 07.07.2014
 Reisepreis: 1326 Euro im Doppelzimmer (210 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ Reise 019: Auf keltischen und vorkeltischen Spuren durch den Westen Irlands

in Zusammenarbeit mit dem Kulturkreis Gedern (Erhard Müth und Renate Zimmer)
 Termin: Di., 08.07. – Di., 15.07.2014
 Reisepreis: 1235 Euro im Doppelzimmer (225 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ Reise 010: Faszination Schottland - Highlands und Lowlands

in Zusammenarbeit mit der VHS Frankenthal und Ernst Scheiner
 Termin: Mi., 09.07. – Do., 17.07.2014
 Reisepreis: 1930 Euro im Doppelzimmer (290 Euro Einzelzimmerzuschlag)



EBZ Reise 039 „Ralf Sotschecks Irland“ - Dublin-Belfast-Sligo-Burren-Dublin

Eine Reise in die Zivilgesellschaft Irlands
 in Zusammenarbeit mit der taz - die tageszeitung
 Termin: Sa, 19.07. – So, 27.07.2014 (9 Tage)

Reisepreis: ca. 1390 Euro pro Person im Doppelzimmer (230 Euro Einzelzimmerzuschlag); ohne Anreise



EBZ Reise 021: Den eigenen Wurzeln nachspüren

in Zusammenarbeit mit dem Amt für kath. Religionspädagogik
 Termin: Mo., 04.08. – Di., 12.08.2014
 Reisepreis: 1428 Euro im Doppelzimmer (250 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ Reise 022: An die westliche Peripherie Europas

Eine ungewöhnliche Studienreise in den Südwesten Irlands
 in Zusammenarbeit mit Frau Uschi Carstensen und Herrn Norbert Distler
 Termin: Di, 12.08. – Mi, 20.08.2014
 Reisepreis: 1292 Euro im Doppelzimmer (Einzelzimmerzuschlag 260 Euro)

EBZ Reise 030: Fascination Scotland

in Zusammenarbeit mit Sláinte Whisky-Beratung GmbH
 Termin: Mi., 27.08. – So., 31.08.2014
 Reisepreis: 1211 Euro im Doppelzimmer (180 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ Reise 024: An die Peripherie Europas... - Landschaften, Geschichte(n) und Kultur im östlichen und südwestlichen Irland -

in Zusammenarbeit mit der Kreisvolkshochschule Vorpommern-Rügen und befreundeten, "benachbarten" Volkshochschulen
 Termin: Sa., 13.09. – Fr., 19.09.2014
 Reisepreis: 1142 Euro im Doppelzimmer (214 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ-Reise 011: Ireland: Walking and Talking in Donegal

in Zusammenarbeit mit Sean Mullan
 Termin: Sa., 13.09. – Sa., 20.09.2014
 Reisepreis: 690 Euro im Doppelzimmer (100 Euro Einzelzimmerzuschlag), ohne Anreise

EBZ Reise 025: Dublin und der Westen

in Zusammenarbeit mit der VHS Offenbach (Birgit Grün, Thomas Plaul und Eckhard Ladner)
 Termin: So., 28.09. – So., 05.10.2014
 Reisepreis: 1191 Euro im Doppelzimmer (250 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ Reise 029: Scotland's Diamonds - Distillery Highlights

in Zusammenarbeit mit Whisky-Selection (Jens Oehmke)
 Termin: Mi, 01.10. – So, 05.10.2014
 Reisepreis: 1211 Euro im Doppelzimmer (180 Euro Einzelzimmerzuschlag)

EBZ Reise 032: Europas Rand: Die Republik Irland im (dramatischen) Wandel

Ein politisches Seminar in Dublin, in Zusammenarbeit mit Arbeit und Leben Hessen (Bildungsurlaub möglich)
 Termin: So, 12.10. – Sa, 18.10.2014
 Reisepreis: ca. 700 Euro (Eigenreise)